

国家彩票公益金资助

大字版

智慧的光芒

汉英对照

——经典英语演讲⁹

*Great
Addresses*

章睿君◎编

中国盲文出版社

智慧的光芒

≈≈≈ 汉英对照

——经典英语演讲

*Great
Addresses* 

章睿君◎编

中国盲文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

智慧的光芒：经典英语演讲：大字版：汉英对照 / 章睿君编. —北京：中国盲文出版社，2014.5

ISBN 978—7—5002—5023—4

I. ①智… II. ①章… III. ①汉语—英语—对照读物 ②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 058419 号

智慧的光芒（大字版）

编 者：章睿君

责任编辑：于 娟 李 刚

出版发行：中国盲文出版社

社 址：北京市西城区太平街甲 6 号

邮政编码：100050

印 刷：北京中科印刷有限公司

经 销：新华书店

开 本：710×1000 1/16

字 数：50 千字

印 张：11.25

版 次：2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978—7—5002—5023—4/H·87

定 价：18.00 元

编辑热线：(010) 83190218

销售服务热线：(010) 83190297 83190289 83190292

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

目 录

Contents

苏格拉底的申辩 / 柏拉图	1
<i>Socrates' Defense</i>	
不自由，毋宁死 / 帕特里克·亨利	21
<i>Give Me Liberty or Give Me Death</i>	
被判处绞刑时发表的讲话 / 约翰·布朗	40
<i>On Being Sentenced to Be Hanged</i>	
葛底斯堡演说 / 亚伯拉罕·林肯	47
<i>Gettysburg Address</i>	
第一次就职演说 / 乔治·华盛顿	52
<i>First Inaugural Address of George Washington</i>	

第二次就职演说 / 乔治·华盛顿	68
<i>Second Inaugural Address of George Washington</i>	
人若休，便易锈 / 奥里森·马登	71
<i>If I rest, I rust</i>	
勇气 / 马克·吐温	76
<i>Courage</i>	
青春 / 塞缪尔·厄尔曼	80
<i>Youth</i>	
我们唯一害怕的是害怕本身 / 富兰克林·罗斯福	85
<i>The Only Thing We Have to Fear is Fear Itself</i>	
接受诺贝尔奖时的演说 / 威廉·福克纳	117
<i>Nobel Prize Acceptance Speech</i>	
原子能时代的和平 / 阿尔伯特·爱因斯坦	127
<i>Peace in the Atomic Age</i>	
我们选择登月 / 约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪	136
<i>We Choose to go to the Moon</i>	

苏格拉底的申辩（节选）

柏拉图

雅典的公民们，我之所以被称为智者，之所以有今天这样的恶名，是因为我有着某种智慧。如果你想问我具体是怎样的智慧，那我想说，这种智慧是人类能力范围内的，从这个意义上说，我愿意承认我算得上是个智者。但是我刚才说的那些人有一种难以名状的超人智慧，这种智慧我是没有的。如果有人说我有的话，那他一定是在撒谎，是在诽谤。噢，雅典的公民们，即便是我说了些看起来夸张的话，我也想要请求你们不要打断我。因为我将要说的话其实

并不是我自己的想法，而是一位德高望重的证人的话。这位证人就是德尔菲神，他会告诉你我是否有智慧，那是一种什么样的智慧。

你们一定知道凯勒丰，他是我年幼时的朋友，也是你们大家的朋友，因为他曾经同你们一道被流放，也是同你们一道回来的。众所周知，凯勒丰这个人一向胆大包天。他跑去德尔菲，去请示神谕——像我前面说的，请不要打断我——问有没有人比我更智慧。菲斯的女巫回答说没有。凯勒丰已经去世了，但是他的兄弟现在在法庭上，他可以证明我说的是实话。

我为什么要提这个呢？因为我想要跟你们解释我怎么会有今天这样的坏名

声。当我听到前面那个神的回答时，我对自己说：“神这么说到底是什么意思呢？这个谜到底应该怎么解？因为我知道我没有智慧，大智慧小智慧都没有，那神又为什么说我是最聪明的呢？他是神，不可能撒谎，因为这会违背他的本性。”很久之后，我想到了一个方法来检验这个问题。我想如果我能够找到一个比我更有智慧的人，那我就可以去找神辩驳一番了。我会跟他说：“你说我是最有智慧的，但是这个人比我还更有智慧呢！”于是我找到了一个据说非常有智慧的人，并对他进行了细致的观察。这个人的名字我就不提了，他是一位政治家，是我选择检验的第一批智者之一。检验结果如下：当我一跟他说话，

我就发现他并不是真正的智慧者，尽管很多人都认为他很有智慧，他自己尤其如此。所以，我试着向他解释，尽管他认为自己很有智慧，但事实并非如此。这导致他非常痛恨我，当时在场的其他几个人也对我很反感。我走开后，告诉自己，这真是个自负的人；虽然我与他一样，并不真正懂得什么是美的东西好的东西，但我还是比他强一点，因为他不知道却自认为自己知道，而我却非常清楚地了解我的无知；因此，我看起来确实要比他稍强一些。

此后，我又去拜访了一个更有深度的人。但是我的结论却没有改变。于是我又被他和他身边的人所憎恨。我先后访问了许多人，其实我对自己所引发的

敌意并非没有感觉，对此我自己都感到悲哀和恐惧，但是，我认为我有必要坚持下去，因为我认为，神的旨意应当被优先考虑。于是我对自己说，我一定要找到所有声称有智慧的人，以找到神谕的真正涵义。雅典的公民们，我指犬为誓，我告诉你们的一定是实话，我任务的结果是：我发现传言中最智慧的人几乎一无所知，而那些传言中平庸的人反而却更有智慧更加优秀。

我想告诉你们我历尽千辛，四处流浪，苦苦求证，最后却只是发现这一真理的绝对正确性。在拜访过政治家后，我又去拜访了诗人——悲剧诗人、激情诗人，各种各样的诗人。本来我认为他们一定会敏锐地察觉出，我比他们更无

知。于是，我选择了他们写得最好的一些段落，请教他们其中的涵义，心想这次总能好好学到点东西了。但是你们相信吗？我都不好意思说实话，但我必须承认，在座随便哪个人都能比他们更好地阐释自己的作品。由此，我知道诗人不是用智慧，而是通过一种天才和灵感来写诗的。就像那些先知和预言家，虽然口吐金句，但是自己并不能体味其中的涵义——这些诗人也差不多就是这种状况。此外，我还发现，他们作品的强大影响力也让诗人们想当然地以为自己在其他很多方面也同样是最智慧的，但事实却并非如此。于是我又离开了他们，因为我觉得我比他们更智慧一些，这一原因和政治家们的情况类似。

最后，我又去拜访了那些手工艺人。我很清楚，我在这方面是一无所知的，他们肯定知道很多特别精细的手艺。这一点确实没错，因为他们确实知道很多我所不知道的事情，在这个方面他们确实比我智慧。但是我发现，即使是最好的工匠也会犯和诗人们一样的错误，只因自己手工艺高超，就认为自己在所有其他更高领域都全然了解，这种缺陷也使他们原本有的那些智慧逊色不少。于是我代表神谕问我自己，是喜欢像我原本的样子那样——既没有他们的知识，也没有他们的无知呢，还是像他们一样，二者兼具。最后我回答我自己，回答神谕，还是我原来那样子比较好。

这一调查使我树立了很多最可怕最危险的敌人，也给那些造谣中伤者许多可乘之机。我被称为智者，因为听我说话的人们总是在想象我有哪些他们所缺乏的智慧。但事实却是，雅典人啊，只有神才是智慧的，神只是想要表明，人类的智慧是微不足道的。神其实没有在说苏格拉底，他只是在用我的名字作为一个喻示，就好像是在说：“噢，像苏格拉底这样，能够认识到自己的智慧其实是非常微不足道，这样的人才是最有智慧的”。所以我漫游世界，秉承神的旨意，去检验每一个我认为有智慧的人，不管他是雅典公民或是外乡人，只要他看起来智慧。如果最后我发现他并不智慧，我就告诉他这个事实。这项工

作花费了很大的精力，使我没有时间来关注任何公事抑或是我自己的私事，但是因为我对神的虔诚，我一直一贫如洗。

Socrates' Defense (excerpt)

Plato

Men of Athens, this reputation of mine has come of a certain sort of wisdom which I possess. If you ask me what kind of wisdom, I reply, such wisdom as is attainable by man, for to that extent I am inclined to believe that I am wise; whereas the persons of whom

Great Addresses

I was speaking have a superhuman wisdom, which I may fail to describe, because I have it not myself; and he who says that I have, speaks falsely, and is taking away my character. And here, O men of Athens, I must beg you not to interrupt me, even if I seem to say something extravagant. For the word which I will speak is not mine. I will refer you to a witness who is worthy of credit; and that witness shall be the God of Delphi, he will tell you about my wisdom, if I have any, and of what sort it is.

You must have known Chaerephon; he was early a friend of mine, and also

a friend of yours, for he shared in the exile of the people, and returned with you. Well, Chaerephon, as you know, was very impetuous in all his doings, and he went to Delphi and boldly asked the oracle to tell him whether, as I was saying, I must beg you not to interrupt, he asked the oracle to tell him whether there was anyone wiser than I was, and the Pythian prophetess answered that there was no man wiser. Chaerephon is dead himself, but his brother, who is in court, will confirm the truth of this story.

Why do I mention this? Because I am going to explain to you why I have

such an evil name. When I heard the answer, I said to myself, What can the God mean? and what is the interpretation of this riddle? for I know that I have no wisdom, small or great. What can he mean when he says that I am the wisest of men? And yet he is a god and cannot lie; that would be against his nature. After a long consideration, I at last thought of a method of trying the question. I reflected that if I could only find a man wiser than myself, then I might go to the god with a refutation in my hand. I should say to him, “Here is a man who is wiser than I am; but you said that I was the wisest.” Accordingly